

# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0418U002596

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 11-06-2018

**Статус:** Захищена

**Реквізити наказу МОН / наказу закладу:**



## II. Відомості про здобувача

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Статівка Анна Олександрівна

2. Stativka Anna Oleksandrivna

**Кваліфікація:** к. філол. н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Вид дисертації:** кандидат наук

**Аспірантура/Докторантура:** ні

**Освітньо-наукова програма зі спеціальності:** Не застосовується

**Дата захисту:** 24-05-2018

**Спеціальність за освітою:** переклад

**Місце роботи здобувача:** Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

**Код за ЄДРПОУ:** 02071205

**Місцезнаходження:** майдан Свободи, 4, Харків, Харківський р-н., Харківська обл., 61022, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **III. Відомості про організацію, де відбувся захист**

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** Д 64.051.27

**Повне найменування юридичної особи:** Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

**Код за ЄДРПОУ:** 02071205

**Місцезнаходження:** майдан Свободи, 4, Харків, Харківський р-н., Харківська обл., 61022, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію**

**Повне найменування юридичної особи:** Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

**Код за ЄДРПОУ:** 02071205

**Місцезнаходження:** майдан Свободи, 4, Харків, Харківський р-н., Харківська обл., 61022, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **V. Відомості про дисертацію**

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:**

**Тема дисертації:**

1. Стратегії та способи відтворення фонографічних стилізацій мовленнєвих аномалій в англо-українському художньому перекладі
2. Strategies and Methods of Reproducing Phonographic Stylizations of Speech Deviations in the English-Ukrainian Literary Translation

**Реферат:**

1. Об'єктом дослідження є фонографічні стилізації мовленнєвих аномалій, що функціонують у художньому дискурсі задля характеристики персонажного мовлення. Предметом – чинники перекладності / неперекладності графонів, стратегії та способи їхнього відтворення в англо-українському перекладу. Мета – встановлення реальних й оптимальних стратегій і способів перекладу фонографічних стилізацій. Методологічний апарат дослідження включає принципи міждисциплінарності, поліпарадигмальності, (нео)функціональності, антропоцентричності, експланаторності та експансіонізму. Основними методами дослідження є порівняльний аналіз, лінгвостилістичний аналіз, функціонально-семіологічний та експериментальний. Наукова новизна дослідження визначається тим, що в ній уперше визначено чинники перекладності / неперекладності графонів та описано реальні й потенційні стратегії і способи їх відтворення в англо-українському напрямку перекладу. Теоретичне значення роботи полягає у тому, що її

результати є внеском у загальну теорію перекладу (подальша розробка стратегій та способів перекладу), у лінгвістичну теорію перекладу (переклад безеквівалентної лексики), у теорію художнього перекладу (відтворення графонів як функціонально та стилістично значущих елементів першотвору) та у часткову теорію англо-українського перекладу. Практична цінність роботи зумовлюється можливістю використання її матеріалів і теоретичних результатів у лекційних курсах «Вступ до перекладознавства» (розділи «Стратегії перекладу: від античності до сьогодення», «Проблема перекладності / неперекладності: історичний ракурс та сучасне трактування»), «Порівняльна стилістика англійської та української мов» («Фонетичні та графічні ресурси англійської та української мов»), «Теорія перекладу як міжкультурної комунікації» («Реальний світ, культура, мова, переклад») та «Порівняльна лексикологія англійської та української мов» («Етимологічний склад англійської та української мов»).

2. The object of the research is phonographic stylization imitating speech deviations that function in the literary discourse to characterize a personage's speech. The subject comprises factors of translatability / untranslatability of phonographic stylizations, as well as strategies and methods of their reproducing in the English-Ukrainian literary translation. The research aims at revealing real and optimal strategies and methods of reproducing phonographic stylizations. The methodological principles are: interdisciplinarity, polyparadigmality, (neo)functionality, anthropocentricity, explanatoriness, expansionism. Main methods are comparative analysis, lingua-stylistic analysis, functional-semasiological and experimental. Academic novelty lies in revealing real and optimal strategies and methods of reproducing phonographic stylizations imitating speech deviations in the English-Ukrainian literary translation based on factors of their translatability / untranslatability. In its theoretical aspect, the research contributes to expanding scientific knowledge in General Translation Theory (implementing a complex approach towards translation of phonographic stylizations imitating a personage's speech); Linguistic Translation Theory (specifying strategies and methods of non-equivalent vocabulary translation); Theory of Literary Translation (defining specifics of translating phonographic deviations as functionally and stylistically important elements of the original text); partial Theory of English-Ukrainian Literary Translation. The results of the research have an applied value since they can be used in lecture courses of Introduction to Translation Studies (chapters "Strategies of Translation: from the Ancient World to Modern Times", "The Problem of Translatability / Untranslatability": Historic Perspective and Modern Overview), Comparative Stylistics of the English and Ukrainian Languages ("Phonetic and Graphic Resources of the English and Ukrainian languages"), Theory of Translation as Intercultural Communication ("Real World, Culture, Language, Translation"), Comparative Lexicology of the English and Ukrainian Languages ("Etymological Composition of the English and Ukrainian Languages").

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## **VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)**

## **VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів**

**Офіційні опоненти**

**Рецензенти**

## **VIII. Заключні відомості**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
голови ради**

Шевченко Ірина Семенівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
головуючого на засіданні**

Шевченко Ірина Семенівна

**Відповідальний за підготовку  
облікових документів**

**Реєстратор**

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є  
відповідальним за реєстрацію наукової  
діяльності**



Юрченко Т.А.